



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2013-03



Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) do próximo ano letivo Heisei 25 (2013), será tributado daquele que no dia 1º. de abril estiver como proprietário do mesmo. Mesmo que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado daquele que estiver como proprietário no **dia 1º. de abril de 2013**. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa do automóvel. Mesmo sem shaken o imposto é tributado.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 077-585-7103 Fax : 077-585-7153
Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 Fax: 077-584-2079
Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico (agrícola,etc)	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil (Shimin-Ka) e ou Dpto. de Atendimento Regional (Chiiki-Madoguchi- Ka) das Sub-Prefeituras. É necessário portar a placa, o inkan e documento que comprove a identidade.

Maiores Informações : Departamento de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

Aulas de japonês ・ 日本語教室

Inscrições e entrevista : Dia 10 de março das 13:00 ~ 16:00 horas

Local	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Koominkan	Horário	Das 19:30 ~ 21:30 horas
Curso	Sexta-feira ou sábado	Início das aulas	Sexta-feira : Dia 5 de abril ~ 13 de dezembro
Valor	Total de 30 aulas ¥ 12,000		Sábado : Dia 6 de abril ~ 14 de dezembro

Estamos recrutando também, voluntários para ensinar japonês. Não é necessário experiência e formação.

Maiores informações : Koka-shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai : Tel 0748-63-8728



O cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, será enviado registrado pelo correio a todos os afiliados até o final do mês de março. Quando não houver ninguém em casa para recebê-lo, ficará detido no correio por uma semana, sendo assim necessário retirá-lo diretamente no balcão do correio, ou entrar em contato para que o correio envie novamente. Caso não seja retirado, o correio encaminhará a correspondência registrada novamente à prefeitura.

Caso não receba o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em sub-prefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro.

Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
- Casos de sujar ou rasurar,
- Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa (shakai-hoken),
- Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken

★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

Maiores informações : Dpto. Hoken-Nenkin-Ka Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

Consulta sobre impostos com contadores

税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 13 de março das 13:30 ~ 16:30 horas (Recepção até as 16:00 horas)
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyokai / Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :

Minakuchi-Nouzei-Kyokai

Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

(Atenção: As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!!)

Sacolas plásticas de super-mercados não serão mais distribuídas gratuitamente!!!

レジ袋の無料配布がなくなります

Você sabia que a partir do mês de abril, grande parte dos super-mercados não irão mais fornecer a sacola plástica gratuitamente???

Com a queda do consumo de sacolas plásticas, estaremos diminuindo a quantidade de lixo e recursos materiais e assim evitando o aquecimento global.

Não esqueça de levar sua sacola de compras!!!



Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka

Tel 0748-65-0690

Declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku)

確定申告のご案内

Até dia 15 de março!!!

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~~

- Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥ 20,000,000
- Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 24 (2012) e/ou mudaram de serviço e não fizeram o ajuste de final de ano pela empresa.
- Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~~

- Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.
- Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥ 200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
- Aqueles que tiveram renda de pensão e outros acima de ¥ 400,000

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas

A prestação de contas com o "Leão" japonês



O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitos com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.

~ ~ ~ **Documentos necessários no ato da Declaração** ~ ~ ~

- 1-Inkan (Carimbo);
- 2- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 3- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 4- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal (Zeimusho)
- 5- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 6- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde e cuidados a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 7- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 8- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 9- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

ATENÇÃO!!!

- **Pessoas que estão dependentes de outras pessoas, não podem ser consideradas como o seu dependente.**
- **É necessário apresentar os comprovantes de remessas enviadas aos dependentes que estão no exterior. Porém, há casos que não podem ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for pouca.**
- **Aqueles que não for casados legalmente, não podem ser considerados como dependentes.**
- **Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer ao escritório da receita federal, acompanhado de tradutores.**

**Maiores Informações : Dpto. de Impostos (Zeimuka) Tel : 0748-65-0679
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314**

Calendário de Saúde Programação do mês de março



健診カレンダー 2013年3月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 11	13 de março (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		21 de março (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 04	06 de março (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		14 de março (5ª.feira)		Minakuchi -Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 07	04 de março (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de março (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 08	12 de março (3ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		18 de março (2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 08	08 de março (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		11 de março (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Semana de aplicação de vacinas preventivas (Dia 1 ~ 7 de março)

3月1日~7日は、子ども予防接種週間です

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estarão realizando a “Semana de aplicação de vacinas preventivas”, destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Vamos aplicar as vacinas necessárias e prevenir o contágio de doenças.

Nome da clínica	Data	Tipo de vacina disponível	Maneiras de reserva
Tanaka-shoonika-iin Tel : 65-0121	Dia 2 de março (sábado) 14:00 ~ 14: 15horas	Vacinas indicadas pelo governo	Até dia 23 de fevereiro, durante o horário de atendimento
Asada-Clinic Tel : 69-7755	Dia 2 de março (sábado) 13:30 ~ 14:00 horas		Reservas dentro do horário de atendimento da clínica

Verifique o calendário de saúde e vacinas, caso deseje aplicar a vacina em outros estabelecimentos.

Procure o Dpto. Promotor de Saúde, caso não tenha o questionário da vacina que será aplicada.

Correspondentes à aplicação das vacinas :

Vacina conjunta do Sarampo e Rubéola (MR) :			Vacina da Difteria e Tétano (DT) :
2ª. fase : 2006 / 04 / 02 ~ 2007 / 04 / 01	3ª. Fase : 1999 / 04 / 02 ~ 2000 / 04 / 01	4ª. fase : 1994 / 04 / 02 ~ 1995 / 04 / 01	2ª. fase : 2000 / 04 / 02 ~ 2001 / 04 / 01

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-ka) Tel : 0748-65-0736

Exame de câncer de mama (estabelecimento médico)

甲賀市乳がん検診 (指定医療機関) 最終受診日



A solicitação é grande durante o mês de março, portanto providencie rapidamente a sua reserva se informando no estabelecimento médico.

Pedimos consciência pois há limites de reservas e poderá ter a chance de não poder participar do exame.

>>> Koga-Byoin : exame disponível até o dia 19 de março (terça-feira)

>>> Konan-Byoin : exame disponível até o dia 30 de março (sábado)

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka)
Tel : 0748-65-0737 Fax : 0748-63-4591

Consultas sobre aposentadoria

一日年金相談所

Segue abaixo a programação das consultas sobre aposentadoria do primeiro semestre.

Dia 11 de abril (5ª.feira)	Dia 11 de julho (5ª.feira)
Dia 9 de maio (5ª.feira)	Dia 8 de agosto (5ª.feira)
Dia 13 de junho (5ª.feira)	Dia 12 de setembro (5ª.feira)

Local : Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center

Maiores informações : Kusatsu-Nenkin-Jimusho

Exclusivo para reservas : 077-567-1383 Consultas : 077-567-1311

Hoken-Nenkin-Ka : 0748-65-0688

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.